

ДВА СЛОВА О ПОСТЕ: СТАРЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АЛБАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Александра Игоревна Чиварзина

Институт славяноведения РАН (Москва)

a.chivarzina@inslav.ru

В 2024 году под руководством С.М. Толстой начался проект по переработке и расширению словаря избранных индоевропейских синонимов К. Д. Бака, впервые опубликованного более 70 лет назад (Buck 1949). Неполное представление славянских языков в оригинальном словаре обусловило задачу включения лексического материала всех современных славянских языков в обновленную версию. В дополнение к славянской лексике в новый идеографический словарь были включены, по возможности, данные из близлежащих языковых ареалов: литовского, румынского, албанского, греческого и венгерского (Саенко, Толстая, Якушкина 2025).

Албанский языковой материал, будучи изначально фоновым для типологически близких ему других языков балканского языкового союза, представляет самостоятельный научный интерес. В рамках настоящего исследования был рассмотрен семантический кластер «Религия», в частности, глагол «поститься» и соответствующая лексика в албанском языке. В обновленном словаре зафиксированы две лексемы *agjëroj* и *kreshmoj*. Настоящее исследование посвящено анализу дистрибуции этих лексем.

Обе лексемы являются латинскими заимствованиями. Лексема *kreshmë* ‘пост’ считается более ранним заимствованием из лат. *quadrāgēsima* ‘Великий пост, сорокадневный пост’ (Orel 1998: 196). Как и в некоторых других балканских языках, пост, особенно Великий пост, обозначается существительным во мн. ч. — *Kreshmët e Mëdha* ‘Великий пост’, ср. макед. *Велики пости*, арум. *Preasinli Mari*. Следует отметить, что лексема, некогда заимствованная как обозначение сорокадневного периода, теперь используется по отношению к любому календарному посту в течение года: *Kreshmët e gushtit*, *Kreshmët e Hyjllindëses* ‘Успенский пост’, *Kreshmët e Vogla* ‘Рождественский пост’. Исключение представляет обо-

значение поста в Рождественский Сочельник, здесь в качестве общепотребительной формы используется лексема в ед. ч.: *Kreshma e Këshnellavet* ‘Рождественский Сочельник’ (от устар. *Kërshëndella* ‘Рождество’)¹.

Словообразовательное гнездо лексемы *kreshmë* относительно невелико. Также зафиксированы: *kreshmoj* ‘поститься’ наряду с *mbaj kreshmë* ‘держат пост’, *kreshmi* ‘пост’, *kreshmor* 1. ‘постный’, 2. ‘безвкусный’, *kreshmore* ‘постная пища’ (Fjalor 1980).

Вторая лексема, обозначающая пост, также является заимствованием, более поздним, согласно данным этимологических словарей. Лексема *agjëroj* ‘поститься’ заимствована из вул. лат. *adjünāre* или лат. *jejünāre* ‘поститься’ (Orel 1998: 2). Этот же корень обнаруживается в румынском языке: *a ajuna* ‘поститься’ наряду со славизмами *a ține post* ‘держат пост’, *a posti* ‘поститься’.

Словообразовательное гнездо данной лексемы также ограничено: *agjëresë* ‘пост’, *agjërim* ‘пост’ (Fjalor 1980).

Обращение к Корпусу албанского языка позволило найти одновременное употребление анализируемых корней в текстах XVI века. Так, в «E Mbësuarë e Krështerë / Dotrina Cristiana» Луки Матранги 1592 г. встречаем: *të agjërojs kreshmëtë e të tjeratë ditë të ruhesh mishit të mërkurrë e të prëmtënë* [постись в Великий пост и другие установленные дни, воздерживайся от мяса по средам и пятницам] (ANK).

Несмотря на общее происхождение соответствующих лексем, современные словари фиксируют их семантическое разграничение:

KRESHMË f. (fet.) Ditë a kohë e caktuar, zakonisht para disa të kremteve kryesore, gjatë së cilës feja e krishterë u ndalon besimtarëve të hanë mish e bulmet (në vendet ku vepron feja e krishterë). [ПОСТ ж. р. (религ.) Определенный день или период, обычно предшествующий основным праздникам, во время которого христианская религия запрещает верующим есть мясо и молочные продукты (в странах, где распространена христианская вера)] (Fjalor 1980).

AGJËRIM m. (fet.) 1. (fet. islam) Kur një person nuk konsumon kurrfarë ushqimi, gjatë gjithë ditës, prej lindjes së diellit e deri në perëndim gjatë muajit të Ramazanit; (tek fetë e tjera) kur një person nuk konsumon disa lloje ushqimesh në ditë të caktuara. [ПОСТ м.р. (религ.) 1. (ислам) Когда человек не потребляет никакой пищи в течение всего дня, от восхода до заката солнца, в течение месяца Рамадан; (в других религиях) когда человек не употребляет некоторые виды пищи в определенные дни] (Fjalor 1980).

¹ От лат. *Christi nātāle* или *Christi nātālia* (Orel 1998: 183).

Дериваты от *kreshmë* используются преимущественно в христианском контексте, а дериваты от глаг. *agjëroj* — в контексте ислама, в частности, Рамадана. Данные, опубликованные на открытых интернет-ресурсах за последние четыре года (включая материалы албанской католической и православной церквей, исламских порталов Албании и Косово, а также албаноязычных македонских изданий), подтверждают это разграничение. Орфография источников сохраняется.

Ndryshe nga *Kreshma*, ku duhet të heqësh nga konsumimi ushqimet shtazore, gjatë Ramazanit *agjërimi* nuk lejon të konsumosh asgjë, deri kur dielli perëndon. [В отличие от Великого поста, когда следует исключить из рациона продукты животного происхождения, во время Рамадана пост подразумевает полный отказ от пищи и питья до захода солнца] (Tiranapost.al).

Agjërimi dhe *kreshma* si urë ndërmjet besimtarëve islamë dhe të krishterë [Рамадан и Великий пост как мост между мусульманами и христианами] (Mia.mk).

Однако наблюдаются исключения, обусловленные, как нам кажется, несколькими факторами:

1. Нейтральное значение *agjëroj* ‘воздерживаться от пищи’ позволяет избегать тавтологии в публицистических и художественных текстах.

Të krishterët *agjërojnë* 40 ditë rresht përpara Pashkës dhe po ashtu gjatë vitit kanë *agjërim*e të tjera. [Христиане постятся сорок дней подряд перед Пасхой, а также соблюдают другие посты в течение года] (роман Б. Блуши “Të jetosh në ishull” / «Жизнь на острове», 2008, цит. по: ANK).

Kreshma është 40 ditë para Pashkës gjatë të cilave ditë katolikët lutën, *agjërojnë*, meditojnë, dhe përpqen të bëjnë vepra të vetë-disiplinës shpirtërore. [Великий пост длится 40 дней перед Пасхой, в течение которых католики молятся, постятся, медитируют и стараются совершать дела духовного самосовершенствования] (Facebook.com²).

2. Возможное влияние миссионерской и / или просветительской деятельности, направленной на представителей другой религиозной группы.

Agjërimi është një disiplinë biblike që mund të bazohet në të dy Besëlidhjet, atë të Vjetër dhe të Re. Krishti priste që dishepujt e tij të *agjëronin* (Mt 9, 14–15) dhe pat dhënë udhëzime për mënyrën se si duhej ta bënin këtë (Mt 6,

² Компания Meta Platforms Inc., владеющая социальными сетями Facebook и Instagram, по решению суда от 21.03.2022 признана экстремистской организацией, ее деятельность на территории России запрещена. Далее в тексте они помечены астериском *.

16–18). [Пост — это библейская дисциплина, корни которой уходят в оба завета, в Ветхий и Новый. Христос ожидал от своих учеников поста (Мф 9: 14–15) и давал указания о том, как это следует делать (Мф 6: 16–18)] (Facebook.com*).

Dicka e veçantë duhet thënë për *agjërimin* gjatë *Kreshmës* së Madhe. Duke folur në përgjithësi, *agjërimi* është një element themelor i jetës së krishterë. Krishti *agjëroi* dhe i mësoi njerëzit të *agjërojnë*. *Agjërimi* i bekuar bëhet në sekret, pa e shfaqur dhe pa kritikuar të tjerët (Mt 6:16; Rom 14). [Следует особо сказать о воздержании во время Великого поста. Вообще говоря, пост является основополагающим элементом христианской жизни. Христос постился и учил людей поститься. Благословенный пост совершается тайно, без показного выпячивания и осуждения других (Мф 6: 16–18; Рим 14)] (Orthodoxalbania.org).

3. Нежесткая литературная норма албанского языка, допускающая вариативность лексического выбора. В качестве иллюстрации можно привести пример использования некогда заимствованного слова *kreshmë*, призванного обозначать христианский пост, в контексте поста мусульманского.

Fillon *kreshma* e Ramazanit. Besimtarët e fesë islame herët në mëngjes filluan *agjërimin* e Ramazanit, çfarë zgjat 30 ditë dhe përfundon më 1 maj. [Начинается Рамадан. Мусульмане начали утренний пост, который продлится 30 дней и завершится 1 мая] (Slobodenpecat.mk).

Несмотря на эти исключения, дериваты *kreshmë* и *agjëroj* в современном албанском языке, как правило, распределяются в зависимости от религиозной принадлежности говорящего / целевой аудитории.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Саенко, Толстая, Якушкина 2025 — Саенко М. Н., Толстая С. М., Якушкина Е. И. Проект нового идеографического словаря славянских языков. (В печати).
 ANK — Morozova M., Rusakov A., Arkhangelskiy T. Albanian National Corpus // Albanian.web-corpora.net (дата обращения: 16.02.2025).
 Buck 1949 — Buck C. D. A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages. A Contribution to the History of Ideas. Chicago–London, 1949.
 Fjalor 1980 — Fjalor i gjuhës së sotme shqipe / A. Kostallari. Tiranë: Akademia e Shkencave e RPS te Shqiperise, Instituti i Gjuhesise dhe i Letersise, 1980. Fjale.al (дата обращения: 16.02.2025).
 Orel 1998 — Orel V. Albanian Etymological Dictionary. Leiden–Boston–Köln: Brill, 1998.

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

Facebook.com* (дата обращения: 16.02.2025).

Mia.mk (дата обращения: 16.02.2025).

Orthodoxalbania.org (дата обращения: 16.02.2025).

Slobodenpecat.mk (дата обращения: 16.02.2025).

Tiranapost.al (дата обращения: 16.02.2025).